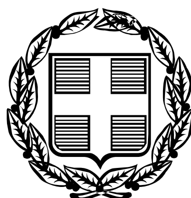


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 44**

16 Μαρτίου 2010

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 3836

Κύρωση του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν, που υπογράφηκε στο Ισλαμαμπάντ στις 29 Μαρτίου 2006, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

Πρωτόκολλο Συνεργασίας
μεταξύ
του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν, αναφερόμενα εφεξής εν συνόλω ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη» και καθ' έκαστον ως «Συμβαλλόμενο Μέρος»,

Επιθυμούντα να αναπτύξουν σχέσεις φιλίας και μακρόχρονης συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, σύμφωνα με τις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και τις γενικά αποδεκτές αρχές του Διεθνούς Δικαίου,

Επιθυμούντα να συνεισφέρουν στην ενδυνάμωση των δεσμών μεταξύ των δύο Κρατών και να εγκαθιδρύσουν νέους τρόπους αμοιβαίως παραγωγικής συνεργασίας,

Πεπεισμένα για τη χρησιμότητα και τη σημασία των τακτικών διαβουλεύσεων σε διάφορους τομείς των διμερών σχέσεων καθώς και στα περιφερειακά και διεθνή ζητήματα,

Συνεφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Οι υψηλοί αξιωματούχοι των Συμβαλλομένων Μερών θα συναντώνται τακτικά και θα διεξάγουν διαβουλεύσεις σχετικά με τις διμερείς τους σχέσεις, την υλοποίηση των διμερών συμφωνιών που έχουν τεθεί σε ισχύ, καθώς και για διεθνή ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Αποτελούν, ιδίως, αντικείμενο των διαβουλεύσεων:

α) Τα ζητήματα σχετικά με την οργάνωση και εμβάθυνση της διμερούς πολιτικής, οικονομικής, επιστημονικής, τεχνικής και πολιτιστικής συνεργασίας,

β) Οι σχέσεις της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν με την Ευρωπαϊκή Ένωση,

γ) Τα εγγεγραμμένα ζητήματα στην ημερήσια διάταξη διεθνών οργανισμών των οποίων τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη είναι μέλη.

Ένα Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να ζητήσει τη σύγκληση έκτακτης συνάντησης, εάν το κρίνει αναγκαίο.

Άρθρο 2

Οι υψηλοί αξιωματούχοι και οι εμπειρογνώμονες των δύο Συμβαλλομένων Μερών θα διαβουλεύονται τακτικά επί διμερών και διεθνών θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Οι διαβουλεύσεις αυτές θα διεξάγονται εναλλάξ στην Αθήνα και στο Ισλαμαμπάντ και δύνανται, εφόσον παραστεί ανάγκη, να διεξάγονται στην έδρα διεθνών οργανισμών και σε διεθνείς συναντήσεις.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ αρμοδίων για την εκπαίδευση διπλωματικών φορέων των δύο Κρατών και να διοργανώνουν συναντήσεις, όποτε χρειαστεί, προς όφελος του διπλωματικού προσωπικού των Συμβαλλομένων Μερών, με δαπάνη του αποστέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 4

Οι διπλωματικές αποστολές των δύο Κρατών σε τρίτα Κράτη, όπως, επίσης, οι μόνιμες αντιπροσωπείες των στα Ηνωμένα Έθνη και σε άλλους διεθνείς οργανισμούς θα έχουν τακτικές επαφές κυρίως στους τομείς που αναφέρονται στο Πρώτο Άρθρο του παρόντος Πρωτοκόλλου, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών, σύμφωνα με διαδικασίες που θα έχουν, εκ των προτέρων, καθορισθεί δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν τη συνεργασία μεταξύ εθνικών ερευνητι-

κών ιδρυμάτων, τα οποία ασχολούνται με τις διεθνείς σχέσεις.

Άρθρο 6

Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ από λήψεως της τελευταίας εγγράφου κοινοποιήσεως εκ μέρους του ενός Συμβαλλομένου Μέρους, με την οποία ενημερώνει το άλλο για την ολοκλήρωση της σχετικής εσωτερικής του διαδικασίας. Το Πρωτόκολλο αυτό θα παραμείνει σε ισχύ για αόριστο χρονικό διάστημα, εκτός εάν κάποιο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ενημερώσει το άλλο με έγγραφη κοινοποίηση για την πρόθεση του να καταγγείλει το παρόν Πρωτόκολλο, περίπτωση στην οποία η καταγγελία θα έχει ισχύ τρεις μήνες μετά την ημερομηνία που κοινοποιήθηκε η εν λόγω πρόθεση.

Έγινε στο Ισλαμαμπάντ στις 29-3 του έτους 2006 σε δύο αντίγραφα στην ελληνική,και αγγλική, όλα δε τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Για το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για το Υπουργείο Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν

Protocol of Cooperation
between
the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic
and the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakistan

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakistan hereinafter referred to collectively as the "Contracting Parties" and individually as "Contracting Party",

Being desirous of developing relations of friendship and long-lasting cooperation between the two countries, in accordance with the principles of the United Nations Charter and the generally accepted principles of International Law,

Wishing to contribute to the strenghthening of the ties between the two countries and to establish new ways of a mutually productive cooperation,

Convinced of the usefulness and the significance of regular consultations in various sectors of bilateral relations, as well as with regard to regional and international issues,

Have agreed as follows :

Article 1

The senior officials of the Contracting Parties will meet on a regular basis and will conduct consultations concerning their bilateral relations, the implementation of bilateral agreements which have been put into force, as well as international issues of mutual interest.

More particularly, the objective of consultations shall be :

a) Matters relating to the organization and the widening of bilateral political, economic, scientific, technical and cultural cooperation,

b) The relations of the Islamic Republic of Pakistan with the European Union,
c) Matters entered in the agenda of international organizations of which the Contracting Parties are members.

A Contracting Party may request the holding of an extraordinary meeting, if it deems it necessary.

Article 2

The senior officials and the experts of the Contracting Parties shall consult each other regularly on bilateral and international matters of mutual interest. These consultations shall be held alternatively in Athens and in Islamabad and may, if occasion arises, be held at the headquarters of international organizations and at international meetings.

Article 3

The Contracting Parties agree to encourage cooperation between the competent agencies of the two countries which are entrusted with the training of diplomatic officials, and to hold meetings, as required, for the benefit of the diplomatic personnel of the Contracting Parties at the expense of the Sending Contracting Party.

Article 4

The diplomatic missions of the two countries in third countries, as well as their permanent representations in the United Nations and in other international organizations, will maintain regular contacts mainly in the sectors referred to in Article 1 of present Protocol, with a view to the exchange of information in accordance with the procedures which will have been determined in advance through diplomatic channels.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage and facilitate cooperation between national research institutions concerned with international relations.

Article 6

This Protocol shall enter into force upon receipt of the last written notification of a Contracting Party informing the other of the completion of its relevant internal procedures. This Protocol shall remain in force for an indefinite period unless one of the two Contracting Parties informs the other by a written notification of its intention to denounce the present Protocol in which case the denunciation shall take effect three months after the date on which notice of such notification is made.

Done at Islamabad........ on 29 March.....of the year 2006 in two original copies in the Greek and English language, all texts being equally authentic.

For the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic

For the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakistan

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 6 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεση του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 15 Μαρτίου 2010

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΛΟΥΚΙΑ - ΤΑΡΣΙΤΣΑ ΚΑΤΣΕΛΗ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΑΝΝΑ ΔΙΑΜΑΝΤΟΠΟΥΛΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΠΑΥΛΟΣ ΓΕΡΟΥΛΑΝΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 16 Μαρτίου 2010

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**23104 23956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**2410 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**210 4135228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**26610 89122**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**2610 638109**	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πεδιάδος 2	**2810 300781**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**26510 87215**	**ΜΥΤΙΛΗΝΗ** - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως 1	**22510 46654**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**25310 22858**		

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 €, προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom/dvd, δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. και Γ.Ε.ΜΗ. σε 5 € ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ.: Τηλεφωνικά: 210 4071010 - fax: 210 4071010 - internet: http://www.et.gr

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α΄	225 €	190 €
Β΄	320 €	225 €
Γ΄	65 €	Δωρεάν
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €	Δωρεάν
Δ΄	160 €	80 €
Α.Α.Π.	160 €	80 €
Ε.Β.Ι.	65 €	33 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α.Ε.Δ.	10 €	Δωρεάν
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	2.250 €	645 €
Δ.Δ.Σ.	225 €	95 €
Α.Σ.Ε.Π.	70€	Δωρεάν
Ο.Π.Κ.	-	Δωρεάν
Α΄+ Β΄+ Δ΄ + Α.Α.Π.	-	450 €

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή πρόσβασης μέσω διαδικτύου σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη: **α)** Α, Β, Δ, Α.Α.Π., Ε.Β.Ι. και Δ.Δ.Σ., η τιμή προσαυξάνεται, πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του 2007, κατά 40 € ανά έτος και ανά τεύχος και **β)** για το τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. & Γ.Ε.ΜΗ., κατά 60 € ανά έτος παλαιότητας.

* Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).

* Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.

* Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α., τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά Όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα).

* Το ποσό υπέρ Τ.Α.Π.Ε.Τ. [5% επί του ποσού συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα)], καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.

* Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρούνται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8 τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.
Οι πολίτες έχουν τη δυνατότητα ελεύθερης ανάγνωσης των δημοσιευμάτων που καταχωρούνται σε όλα τα τεύχη της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως πλην εκείνων που καταχωρούνται στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε και Γ.Ε.ΜΗ., από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr).

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08:00 μέχρι 13:00



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr